

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN SOPIMUSSARJA

ULKOVALTAIN KANSSA TEHDYT SOPIMUKSET

2004

Julkaistu Helsingissä 23 päivänä joulukuuta 2004

N:o 170—173

SISÄLLYS

N:o		Sivu
170	Laki kaksinkertaisen verotuksen poistamisesta etuyhteydessä keskenään olevien yritysten tulonoikaisun yhteydessä tehdyn yleissopimuksen muuttamista koskevan pöytäkirjan eräiden määräysten hyväksymisestä	1855
171	Tasavallan presidentin asetus kaksinkertaisen verotuksen poistamisesta etuyhteydessä keskenään olevien yritysten tulonoikaisun yhteydessä 23 päivänä heinäkuuta 1990 tehdyn yleissopimuksen muuttamista koskevan pöytäkirjan voimaansaattamisesta ja pöytäkirjan eräiden määräysten hyväksymisestä annetun lain voimaantulosta	1857
172	Laki kansainvälisiä rautatiekuljetuksia koskevan yleissopimuksen (COTIF) liitteen B (CIM) liitteen (RID) muutosten lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta ..	1865
173	Tasavallan presidentin asetus kansainvälisiä rautatiekuljetuksia koskevan yleissopimuksen (COTIF) liitteen B (CIM) vaarallisten aineiden rautatiekuljetuksia koskevaan liitteeseen (RID) tehtyjen muutosten voimaansaattamisesta sekä liitteen muutosten lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta	1866

N:o 170

(Suomen säädöskokoelman n:o 1176/2004)

L a k i

kaksinkertaisen verotuksen poistamisesta etuyhteydessä keskenään olevien yritysten tulonoikaisun yhteydessä tehdyn yleissopimuksen muuttamista koskevan pöytäkirjan eräiden määräysten hyväksymisestä

Annettu Helsingissä 3 päivänä joulukuuta 1999

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §

Brysselissä 25 päivänä toukokuuta 1999 kaksinkertaisen verotuksen poistamisesta etuyhteydessä keskenään olevien yritysten tulonoikaisun yhteydessä 23 päivänä heinäkuu-

ta 1990 tehdyn yleissopimuksen muuttamista koskevan pöytäkirjan määräykset ovat, mikäli ne kuuluvat lainsäädännön alaan, voimassa niin kuin siitä on sovittu.

HE 116/1999
VaVM 20/1999
EV 79/1999

2 §

Tarkempia säännöksiä tämän lain täytäntöönpanosta annetaan tarvittaessa asetuksella.

3 §

Tämä laki tulee voimaan asetuksella säädettävänä ajankohtana.

Helsingissä 3 päivänä joulukuuta 1999

Tasavallan Presidentti
MARTTI AHTISAARI

Ministeri *Suvi-Anne Siimes*

N:o 171

(Suomen säädöskokoelman n:o 1177/2004)

Tasavallan presidentin asetus

kaksinkertaisen verotuksen poistamisesta etuyhteydessä keskenään olevien yritysten tulonoikaisun yhteydessä 23 päivänä heinäkuuta 1990 tehdyn yleissopimuksen muuttamista koskevan pöytäkirjan voimaansaattamisesta ja pöytäkirjan eräiden määräysten hyväksymisestä annetun lain voimaantulosta

Annettu Helsingissä 21 päivänä joulukuuta 2004

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty valtiovarainministeriön toimialaan kuuluvia asioita käsittelemään määrätyn ministerin esittelystä, säädetään:

1 §

Kaksinkertaisen verotuksen poistamisesta etuyhteydessä keskenään olevien yritysten tulonoikaisun yhteydessä 23 päivänä heinäkuuta 1990 tehdyn yleissopimuksen muuttamista koskeva Brysselissä 25 päivänä toukokuuta 1999 tehty pöytäkirja, jonka eduskunta on hyväksynyt 23 päivänä marraskuuta 1999 ja jonka tasavallan presidentti on hyväksynyt 3 päivänä joulukuuta 1999 ja jota koskeva hyväksymiskirja on talletettu Euroopan unionin neuvoston pääsihteerin haltuun 22 päivänä joulukuuta 1999, on voimassa 1 päivästä marraskuuta 2004 niin kuin siitä on sovittu.

2 §

Kaksinkertaisen verotuksen poistamisesta

Helsingissä 21 päivänä joulukuuta 2004

etuyhteydessä keskenään olevien yritysten tulonoikaisun yhteydessä 23 päivänä heinäkuuta 1990 tehdyn yleissopimuksen muuttamista koskevan pöytäkirjan eräiden määräysten hyväksymisestä 3 päivänä joulukuuta 1999 annettu laki (1176/2004) tulee voimaan 30 päivänä joulukuuta 2004.

3 §

Pöytäkirjan muut kuin lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

4 §

Tämä asetus tulee voimaan 30 päivänä joulukuuta 2004.

Tasavallan Presidentti**TARJA HALONEN**Toinen valtiovarainministeri *Ulla-Maj Wideroos*

PÖYTÄKIRJA

kaksinkertaisen verotuksen poistamisesta etuyhteydessä keskenään olevien yritysten tulonoikaisun yhteydessä 23 päivänä heinäkuuta 1990 tehdyn yleissopimuksen muuttamisesta

(1999/C202/01)

EUROOPAN YHTEISÖN PERUSTAMISSOPIMUKSEN KORKEAT SOPIMUSPUOLET, jotka

HALUAVAT soveltaa Euroopan yhteisön perustamissopimuksen 239 artiklaa, jossa ne ovat sitoutuneet ryhtymään neuvotteluihin taatakseen kansalaistensa hyväksi kaksinkertaisen verotuksen poistamisen,

OTTAVAT HUOMIOON kaksinkertaisen verotuksen poistamisesta etuyhteydessä keskenään olevien yritysten tulonoikaisun yhteydessä 23 päivänä heinäkuuta 1990 tehdyn yleissopimuksen, jäljempänä välimiesmenettely-yleissopimus,

OTTAVAT HUOMIOON 21 päivänä joulukuuta 1995 tehdyn sopimuksen Itävallan tasavallan, Suomen tasavallan ja Ruotsin kuningaskunnan liittymisestä kaksinkertaisen verotuksen poistamisesta etuyhteydessä keskenään olevien yritysten tulonoikaisun yhteydessä;

OTTAVAT HUOMIOON, että välimiesmenettely-yleissopimus tuli sen 18 artiklan nojalla voimaan 1 päivänä tammikuuta 1995; sen voimassaolo päättyy 31 päivänä joulukuuta 1999, jollei sen voimassaoloa jatketa,

OVAT PÄÄTTÄNEET tehdä tämän pöytäkirjan välimiesmenettely-yleissopimuksen muuttamisesta ja tätä varten nimenneet täysivaltaisiksi edustajikseen:

BELGIAN KUNINGASKUNTA:

valtiovarainministeri Jean-Jacques VISEURin;

TANSKAN KUNINGASKUNTA:

talousministeri ja pohjoismaisen yhteistyön ministeri Marianne JELVEDin;

SAKSAN LIITTOTASAVALTA:

valtiovarainministeri Hans EICHELin;

HELLEENIEN TASAVALTA:

talousministeri Yannis PAPANTONIOUn;

ESPANJAN KUNINGASKUNTA:

valtiosihteeri, talousasiat Cristóbal Ricardo MONTORO MORENO;

RANSKAN TASAVALTA:

talous-, valtiovarain- ja teollisuusministeri Dominique STRAUSS-KAHNin;

IRLANTI:

valtiovarainministeri Charlie McCREEVYn;

ITALIAN TASAVALTA:

valtiovarainministeri Vincenzo VISCON;

LUXEMBURGIN SUURHERTTUAKUNTA:

pääministeri, "ministre d'Etat", valtiovarainministeri, työministeri Jean-Claude JUNCKERin;

ALANKOMAIDEN KUNINGASKUNTA:

valtiosihteeri valtiovarainministeriössä Wilhelmus Adrianus Franciscus Gabriël (Willem)
VERMEENDin;

ITÄVALLAN TASAVALTA:

valtiovarainministeri Rudolf EDLINGERin;

PORTUGALIN TASAVALTA:

valtiovarainministeri António Luciano Pachero DE SOUSA FRANCON;

SUOMEN TASAVALTA:

pääministerin sijainen, valtiovarainministeri Sauli NIINISTÖn;

RUOTSIN KUNINGASKUNTA:

valtiovarainministeri Bosse RINGHOLMin;

ISON-BRITANNIAN JA POHJOIS-IRLANNIN YHDISTYNYT KUNINGASKUNTA:

suurlähettiläs, Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin Yhdistyneen Kuningaskunnan Euroopan
Unionissa olevan pysyvän edustajan Sir Stephen WALK, K.C.M.G., L.V.O.;

JOTKA, neuvostossa kokoontuneina ja vaihdettuaan asianmukaisiksi ja oikeaksi todetut val-
takirjansa,

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

PROTOCOL**amending the Convention of 23 July 1990 on the elimination of double taxation in connection with the adjustment of profits of associated enterprises**

(1999/C202/01)

THE HIGH CONTRACTING PARTIES TO THE TREATY ESTABLISHING THE EUROPEAN COMMUNITY,

DESIRING to give effect to Article 239 of the Treaty establishing the European Community, by virtue of which they have undertaken to enter into negotiations with each other with a view to securing for the benefit of their nationals the elimination of double taxation,

HAVING REGARD to the Convention of 23 July 1990 on the elimination of double taxation in connection with the adjustment of profits of associated enterprises (hereinafter "Arbitration Convention"),

HAVING REGARD to the Convention of 21 December 1995 on the accession of the Republic of Austria, the Republic of Finland and the Kingdom of Sweden to the Convention on the elimination of double taxation in connection with the adjustment of profits of associated enterprises,

WHEREAS the Arbitration Convention entered into force on 1 January 1995, pursuant to Article 18 thereof; whereas it will expire on 31 December 1999 unless it is extended,

HAVE DECIDED to conclude this Protocol amending the Arbitration Convention, and to this end have designated as their Plenipotentiaries:

THE KINGDOM OF BELGIUM:

Mr Jean-Jacques VISEUR
Minister for Finance;

THE KINGDOM OF DENMARK:

Ms Marianne JELVED
Minister for Economic Affairs and Nordic Co-operation;

THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:

Mr Hans EICHEL
Federal Minister for Finance;

THE HELLENIC REPUBLIC:

Mr Yannis PAPANTONIOU
Minister for Economic Affairs;

THE KINGDOM OF SPAIN:

Mr Cristóbal Ricardo MONTORO MORENO
State Secretary for Economic Affairs;

THE FRENCH REPUBLIC:

Mr Dominique STRAUSS-KAHN
Minister for Economic Affairs, Finance and Industry;

IRELAND:

Mr Charlie McCREEVY
Minister for Finance;

THE ITALIAN REPUBLIC:

Mr Vincenzo VISCO
Minister for Finance;

THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG:

Mr Jean-Claude JUNCKER
Prime Minister, Ministre d'Etat, Minister for Finance, Minister for Labour and Employment;

THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS:

Mr Wilhelmus Adrianus Franciscus Gabriël (Willem) VERMEEND
State Secretary for Finance;

THE REPUBLIC OF AUSTRIA:

Mr Rudolf EDLINGER
Federal Minister for Finance;

THE PORTUGUESE REPUBLIC:

Mr António Luciano Pacheco DE SOUSA FRANCO
Minister for Finance;

THE REPUBLIC OF FINLAND:

Mr Sauli NIINISTÖ
Deputy Prime Minister and Minister for Finance;

THE KINGDOM OF SWEDEN:

Mr Bosse RINGHOLM
Minister for Finance;

THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:

Sir Stephen WALL, K.C.M.G., L.V.O.

Ambassador, permanent Representative of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the European Union;

WHO, meeting within the Council and having exchanged their Full Powers, found in good and due form,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

1 artikla

Muutetaan 23 päivänä heinäkuuta 1990 tehdyn yleissopimuksen 20 artikla kaksinkertaisen verotuksen poistamisesta etuyhteydessä keskenään olevien yritysten tulonoikaisun yhteydessä seuraavasti:

20 artikla

"20 artikla

Tämä yleissopimus tehdään viideksi vuodeksi. Sen voimassaoloa jatketaan viideksi vuodeksi kerrallaan, jollei yksikään sopimusvaltio viimeistään kuusi kuukautta ennen jonkin viisivuotiskauden päättymistä kirjallisesti ilmoita Euroopan unionin pääsihteerille vastustavansa jatkamista."

2 artikla

1. Allekirjoittajavaltioiden on ratifioitava tai hyväksyttävä tämä pöytäkirja. Ratifiointi- tai hyväksymisasiakirjat talletetaan Euroopan unionin neuvoston pääsihteerin haltuun.

2. Euroopan unionin neuvoston pääsihteeri ilmoittaa allekirjoittajavaltiolle

a) kunkin ratifiointi- tai hyväksymisasiakirjan tallettamisen;

b) tämän pöytäkirjan voimaantulopäivän.

3 artikla

1. Tämä pöytäkirja tulee voimaan sitä päivää seuraavan kolmannen kuukauden ensimmäisenä päivänä, jona viimeisenä ratifiointi- tai hyväksymisasiakirjan tallettava sopimusvaltio toteuttaa tämän toimenpiteen.

Article 1

The Convention of 23 July 1990 on the elimination of double taxation in connection with the adjustment of profits of associated enterprises is hereby amended as follows:

Article 20 shall read as follows:

"Article 20

This Convention is concluded for a period of five years. It shall be extended for further periods of five years at a time, unless a Contracting State informs the Secretary-General of the Council of the European Union of its objection thereto in writing at least six months before the expiry of any five-year period."

Article 2

1. This Protocol shall be subject to ratification, acceptance or approval by the Signatory States. The instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary-General of the Council of the European Union.

2. The Secretary-General of the Council of the European Union shall notify the Signatory States of:

(a) the deposit of each instrument of ratification, acceptance or approval;

(b) the date on which this Protocol will enter into force.

Article 3

1. This Protocol shall enter into force on the first day of the third month following the deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval by the last Signatory State to take this step.

2. Tätä pöytäkirjaa sovelletaan 1 päivästä tammikuuta 2000.

3. Ajanjaksoa 1 päivästä tammikuuta 2000 tämän pöytäkirjan voimaantulopäivään ei oteta huomioon määriteltäessä sitä, onko tietty tapaus esitetty välimiesmenettely-yleissopimuksen 6 artiklan 1 kohdassa määrätyn ajan kuluessa.

4 artikla

Tämä pöytäkirja on laadittu yhtenä kappa-leena englannin, espanjan, hollannin, iirin, italian, kreikan, portugalin, ranskan, ruotsin, saksan, suomen ja tanskan kielellä, ja kukin kahdestatoista tekstistä todistusvoimainen ja se talletetaan Euroopan unionin neuvoston pääsihteeristön arkistoon. Neuvoston pääsihteeri toimittaa oikeaksi todistetun jäljennöksen kunkin allekirjoittavaltion hallitukselle.

Tämän vakuudeksi täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

Tehty Brysselissä kahdentenäkymmenentenäviidentenä päivänä toukokuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäyhdeksän

**Neuvostossa 25 päivänä toukokuuta 1999
kokoontuneiden jäsenvaltioiden hallitusten
edustajien konferenssin**

PÄÄTÖSASIAKIRJA

JÄSENVALTIOIDEN HALLITUSTEN
EDUSTAJAT, jotka

OVAT KOKOONTUNEET neuvostossa
25 päivänä toukokuuta 1999,

MUISTUTTAVAT MIELIIN 19 päivänä toukokuuta 1998 annetut päätelmät kaksinkertaisen verotuksen poistamisesta etuhyteydessä keskenään olevien yritysten tulonoikaisun yhteydessä tehdyn yleissopimuksen, jäljempänä "välimiesmenettely-yleissopimus", voimassaoloajan pidentämisestä, joissa ne olivat yhtä mieltä siitä, että välimiesmenettely-yleissopimuksen voimas-

2. This Protocol shall take effect as from 1 January 2000.

3. The period beginning on 1 January 2000 and ending on the date of entry into force of this Protocol shall not be taken into account in determining whether a case has been presented within the time specified in Article 6(1) of the Arbitration Convention.

Article 4

This Protocol, drawn up in a single original in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Irish, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish languages, all twelve texts being equally authentic, shall be deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the European Union. The Secretary-General shall transmit a certified copy to the Government of each Signatory State.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed this Protocol.

Done at Brussels, on the twenty-fifth day of May in the year one thousand nine hundred and ninety-nine.

FINAL ACT

**of the Conference of the Representatives of
the Governments of the Member States
meeting within the Council on 25 May 1999**

THE REPRESENTATIVES OF THE
GOVERNMENTS OF THE MEMBER
STATES,

MEETING WITHIN The Council on 25
May 1999,

RECALLING THE CONCLUSIONS of 19 May 1998 on the extension of the Convention on the elimination of double taxation in connection with the adjustment of profits of associated enterprises (the "Arbitration Convention"), in which they agreed that the Arbitration Convention should be extended for a further period of five years from the date of its expiry and that after the

saoloaikaa olisi pidennettävä viidellä vuodella sen voimassaoloajan päättymisestä ja että kyseisen määräajan päätyttyä sitä olisi ilman eri toimenpiteitä jatkettava kerrallaan viidellä vuodella, jollei yksikään sopimusvaltio tätä vastusta,

OVAT YHTÄMIELTÄ siitä, että väli-miesmenettely-yleissopimuksen voimassaoloaikaa pidennetään viidellä vuodella 1 päivästä tammikuuta 2000,

OVAT ALLEKIRJOITTANEET pöytäkirjan kaksinkertaisen verotuksen poistamisesta etuyhteydessä keskenään olevien yritysten tulonoikaisun yhteydessä 23 päivänä heinäkuuta 1990 tehdyn yleissopimuksen muuttamisesta.

Tehty Brysselissä kahdentenakymmenentenäviidentenä päivänä toukokuuta tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäyhdeksän.

end of that period it should automatically be extended for further periods of five years at a time, provided that no Contracting State objected;

HAVE AGREED on the need to extend the Arbitration Convention for a further period of five years from 1 January 2000;

HAVE PROCEEDED to sign the Protocol amending the Convention of 23 July 1990 on the elimination of double taxation in connection with the adjustment of profits of associated enterprises.

Done at Brussels, on the twenty-fifth day of May in the year one thousand nine hundred and ninety-nine.

N:o 172

(Suomen säädöskokoelman n:o 526/2004)

L a k i**kansainvälisiä rautatiekuljetuksia koskevan yleissopimuksen (COTIF) liitteen B (CIM) liitteen (RID) muutosten lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta**

Annettu Helsingissä 16 päivänä kesäkuuta 2004

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §*Sopimusmääräysten voimaansaattaminen*

Sinaiassa 17—21 päivänä marraskuuta 2003 hyväksyttyjen kansainvälisiä rautatiekuljetuksia koskevan yleissopimuksen (COTIF) B liitteen (CIM) vaarallisten aineiden rautatiekuljetuksia koskevan liitteen muutosten lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat lakina voimassa sellaisina kuin Suomi on niihin sitoutunut.

van yleissopimuksen (COTIF) B liitteen (CIM) vaarallisten aineiden kansainvälistä rautatiekuljetusta koskevan ohjesäännön (RID) teknisen liitteen muutoksia ei julkaista Suomen säädöskokoelman sopimussarjassa muilta kuin eduskunnan hyväksymiltä osin. Muutokset kokonaisuudessaan ovat nähtävillä liikenne- ja viestintäministeriössä ja saatavilla sieltä. Liikenne- ja viestintäministeriö myös antaa liitteestä tietoja suomeksi ja ruotsiksi.

2 §*Eräiden sopimusmääräysten julkaisematta jättäminen*

Kansainvälisiä rautatiekuljetuksia koske-

Helsingissä 16 päivänä kesäkuuta 2004

3 §*Voimaantulo*

Tämän lain voimaantulosta säädetään tasavallan presidentin asetuksella.

Tasavallan Presidentti**TARJA HALONEN**Liikenne- ja viestintäministeri *Leena Luhtanen*

N:o 173

(Suomen säädöskokoelman n:o 1181/2004)

Tasavallan presidentin asetus

kansainvälisiä rautatiekuljetuksia koskevan yleissopimuksen (COTIF) liitteen B (CIM) vaarallisten aineiden rautatiekuljetuksia koskevaan liitteeseen (RID) tehtyjen muutosten voimaansaattamisesta sekä liitteen muutosten lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta

Annettu Helsingissä 21 päivänä joulukuuta 2004

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty liikenne- ja viestintäministerin esittelystä, säädetään:

1 §

Sinaiaassa 17—21 päivänä marraskuuta 2003 kansainvälisiä rautatiekuljetuksia koskevan yleissopimuksen (COTIF) (SopS 4—5/1985) liitteen B (CIM) vaarallisten aineiden rautatiekuljetuksia koskevaan liitteeseen (RID) hallitustenvälisen kansainvälisten rautatiekuljetusten järjestön (OTIF) RID-asiantuntijakomission 40. kokouksessa tehdyt muutokset, joista eduskunta on hyväksynyt 1 päivänä kesäkuuta 2004 liitteen 1.10 luvun määräykset, ja jotka tasavallan presidentti on hyväksynyt 16 päivänä kesäkuuta 2004, tulevat voimaan 1 päivänä tammikuuta 2005 niin kuin siitä on sovittu.

2 §

Kansainvälisiä rautatiekuljetuksia koskevan yleissopimuksen (COTIF) liitteen B (CIM) liitteen (RID) muutosten lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta 16 päivänä kesäkuuta 2004 annettu laki (526/2004) tulee voimaan 1 päivänä tammikuuta 2005.

3 §

Yleissopimuksen liitteen B (CIM) liitteen (RID) muut kuin lainsäädännön alaan kuuluvat muutosten määräykset ovat asetuksena voimassa.

4 §

Tämä asetus tulee voimaan 1 päivänä tammikuuta 2005.

Helsingissä 21 päivänä joulukuuta 2004

Tasavallan Presidentti**TARJA HALONEN**Liikenne- ja viestintäministeri *Leena Luhtanen*

(Yleissopimuksen RID-liitteen muut muutokset kuin luku 1.10 ovat nähtävinä ja saatavissa liikenne- ja viestintäministeriössä, joka myös antaa näistä muutoksista tietoja suomeksi ja ruotsiksi.)

(Suomennos)

Kansainvälisiä rautatiekuljetuksia koskevan yleissopimuksen (COTIF) liitteen B (CIM) liitteen I (RID) luku 1.10

Luku 1.10

Turvatoimia koskevat säännökset

Huom. Tässä luvussa turvatoimilla tarkoitetaan toimenpiteitä tai varotoimia, joilla ehkäistään vaarallisten aineiden varkauksia tai väärinkäyttöä, jotka voivat aiheuttaa vaaraa ihmisille, omaisuudelle tai ympäristölle.

1.10.1 Yleiset säännökset

1.10.1.1 Kaikkien vaarallisten aineiden kuljetukseen osallistuvien henkilöiden on otettava huomioon henkilön vastuuseen suhteutetut tämän luvun turvatoimia koskevat määräykset.

1.10.1.2 Vaarallisia aineita saa jättää kuljetettavaksi vain kuljetuksen suorittajille, jotka on sopivalla tavalla tunnistettu.

1.10.1.3 Vaarallisten aineiden kuljetuksessa tilapäiseen säilytykseen käytettävät alueet terminaaleissa, muilla paikoilla, ajoneuvovarikoilla, satamien laituripaikoilla ja järjestelyratapihoilla on huolellisesti turvattava, hyvin valaistava ja, jos mahdollista ja sovellettavissa, yleinen pääsy näille alueille on estettävä.

1.10.1.4 Vaarallisia aineita kuljettavan junan jokaisella miehistön jäsenellä on kuljetuksen aikana oltava mukanaan valokuvalla varustettu henkilötodistus.

1.10.1.5 Kohdassa 1.8.1 tarkoitetuissa tarkastuksissa on tarkastettava soveltuvien toimenpitein myös turvatoimet.

1.10.1.6 (varattu)

Kapitel 1.10 der Anlage I (RID) zum Anhang B (CIM) zum Übereinkommen über den internationalen Eisenbahnverkehr (COTIF)

Kapitel 1.10

Vorschriften für die Sicherung

Bem. Für Zwecke dieses Kapitels versteht man unter «Sicherung» die Maßnahmen oder Vorkehrungen, die zu treffen sind, um den Diebstahl oder den Missbrauch gefährlicher Güter, durch den Personen, Güter oder die Umwelt gefährdet werden können, zu minimieren.

1.10.1 Allgemeine Vorschriften

1.10.1.1 Alle an der Beförderung gefährlicher Güter beteiligten Personen müssen entsprechend ihren Verantwortlichkeiten die in diesem Kapitel aufgeführten Vorschriften für die Sicherung beachten.

1.10.1.2 Gefährliche Güter dürfen nur Beförderern zur Beförderung übergeben werden, deren Identität in geeigneter Weise festgestellt wurde.

1.10.1.3 Bereiche innerhalb von Terminals für das zeitweilige Abstellen, Plätzen für das zeitweilige Abstellen, Fahrzeugdepots, Liegeplätzen und Rangierbahnhöfen, die für das zeitweilige Abstellen während der Beförderung gefährlicher Güter verwendet werden, müssen ordnungsgemäß gesichert, gut beleuchtet und, soweit möglich und angemessen, für die Öffentlichkeit unzugänglich sein.

1.10.1.4 Jedes Mitglied der Besatzung eines Zuges, mit dem gefährliche Güter befördert werden, muss während der Beförderung einen Lichtbildausweis mit sich führen.

1.10.1.5 Sicherheitsüberprüfungen gemäß Abschnitt 1.8.1 müssen sich auch auf angemessene Maßnahmen für die Sicherung erstrecken.

1.10.1.6 (bleibt offen)

1.10.2 Turvatoimien koulutus

1.10.2.1 Luvussa 1.3 tarkoitetussa henkilöstön koulutuksessa ja täydennyskoulutuksessa on oltava myös turvatoimia koskeva osio. Turvatoimia koskevan täydennyskoulutuksen ei tarvitse liittyä ainoastaan määräysmuutoksiin.

1.10.2.2 Turvatoimia koskevan koulutuksen on keskityttävä turvariskeihin ja niiden tunnistamiseen, näiden riskien vähentäminenmenetelmiin sekä turvarikkomustapauksissa tarvittaviin toimenpiteisiin. Koulutukseen on sisällyttävä tiedot mahdollisesta turvasuunnitelmasta suhteutettuna henkilöstön työtehtäviin ja velvollisuuksiin sekä tehtäviin suunnitelmaa toteutettaessa.

1.10.3 Suuren riskin sisältäviä vaarallisia aineita koskevat säännökset

1.10.3.1 ”Suuren riskin sisältäviä vaarallisia aineita” ovat aineet, joita voidaan väärinkäyttää terrorismi tarkoituksessa ja jotka siten voivat aiheuttaa vakavia seurauksia kuten useita ihmisuhreja tai joukkotuhoa. Taulukossa 1.10.5 on luettelo suuren riskin sisältävistä vaarallisista aineista.

1.10.3.2 Turvasuunnitelmat

1.10.3.2.1 Suuren riskin sisältäviä vaarallisten aineiden (ks. taulukko 1.10.5) kuljetukseen osallistuvien, kohdissa 1.4.2 ja 1.4.3 tarkoitettujen kuljetuksen suorittajien, lähettäjien ja muiden osapuolien on perehdyttävä ja toteutettava turvasuunnitelmaa, johon kuuluvat vähintään kohdassa 1.10.3.2.2 mainitut osa-alueet.

1.10.3.2.2 Turvasuunnitelman on sisällettävä vähintään seuraavat osa-alueet:

a) yksityiskohtainen turvatoimien vastuu-jako ammattitaitoisille ja päteville henki-

1.10.2 Unterweisung im Bereich der Sicherung

1.10.2.1 Die in Kapitel 1.3 festgelegte erstmalige Unterweisung und Auffrischungsunterweisung muss auch Bestandteile beinhalten, die der Sensibilisierung gegenüber der Sicherung dienen. Die Auffrischungsunterweisung im Bereich der Sicherung muss nicht unbedingt nur mit Änderungen der Vorschriften zusammenhängen.

1.10.2.2 Die Unterweisung zur Sensibilisierung gegenüber der Sicherung muss sich auf die Art der Sicherungsrisiken, deren Erkennung und die Verfahren zur Verringerung dieser Risiken sowie die bei Beeinträchtigung der Sicherung zu ergreifenden Maßnahmen beziehen. Sie muss Kenntnisse über eventuelle Sicherungspläne entsprechend dem Arbeits- und Verantwortungsbe- reich des Einzelnen und dessen Rolle bei der Umsetzung dieser Pläne vermitteln.

1.10.3 Vorschriften für gefährliche Güter mit hohem Gefahrenpotential

1.10.3.1 Gefährliche Güter mit hohem Gefahrenpotential sind solche, bei denen die Möglichkeit eines Missbrauchs zu terroristischen Zwecken und damit die Gefahr schwerwiegender Folgen, wie Verlust zahlreicher Menschenleben und massive Zerstörungen, besteht. Die Liste der gefährlichen Güter mit hohem Gefahrenpotential ist in Tabelle 1.10.5 enthalten.

1.10.3.2 Sicherungspläne

1.10.3.2.1 Die an der Beförderung gefährlicher Güter mit hohem Gefahrenpotential (siehe Tabelle 1.10.5) beteiligten Beförderer und Absender sowie andere Beteiligte gemäß den Abschnitten 1.4.2 und 1.4.3 müssen Sicherungspläne, die mindestens die in Absatz 1.10.3.2.2 aufgeführten Elemente beinhalten, einführen und tatsächlich anwenden.

1.10.3.2.2 Jeder Sicherungsplan muss mindestens folgende Elemente beinhalten:

a) spezifische Zuweisung der Verantwortlichkeiten im Bereich der Sicherung an Per-

löille, joilla on asianmukaiset valtuudet velvollisuuksiensa suorittamiseen;

b) luettelo kyseeseen tulevista vaarallisista aineista tai vaarallisten aineiden tyypeistä;

c) kuljetustapahtuman kartoitus ja niihin liittyvien turvariskien arviointi, mukaan lukien tarvittavat kuljetusten keskeytykset, vaaralliset aineet vaunuissa, säiliössä tai kontissa kuljetuksen aikana sekä ennen ja jälkeen kuljetuksen sekä vaarallisten aineiden tilapäinen säilytys siirryttäessä kuljetusmuodosta tai kuljetusvälineestä toiseen;

d) selkeä esitys turvariskien vähentämiseen tähtäävistä toimenpiteistä suhteutettuna osapuolen vastuuseen ja tehtäviin, mukaan lukien:

- koulutus;
- turvapolitiikka (esim. tarvittavat toimenpiteet uhan suurentuessa, tarkistukset työntekijöitä työhön otettaessa ja uusiin tehtäviin siirrettäessä jne.);
- toimintatavat [esimerkiksi reittien valinta ja käyttö, jos reitit ovat tiedossa, vaarallisiin aineisiin käsiksi pääseminen kohdassa c) määritellyn tilapäisen säilytyksen aikana, haavoittuvien infrastruktuurikohteiden läheisyys jne.];
- turvariskien vähentämiseen käytettävät välineet ja voimavarat;

e) tehokkaat ja ajantasaiset menettelyt turvauhasta, -rikkomuksista tai niihin liittyvistä tapahtumista ilmoittamiseen ja niiden hoitamiseen;

f) menettelyt turvasuunnitelmien arvioimiseen ja testaamiseen sekä suunnitelmien määräajoin suoritettavaan tarkastamiseen ja päivittämiseen;

g) menettelyt, joilla varmistetaan turvasuunnitelmaan liittyvien kuljetustietojen fyysinen tietoturva; ja

h) menettelyt, joilla varmistetaan turvasuunnitelmaan liittyvien kuljetustietojen ja

sonen, welche über die erforderlichen Kompetenzen und Qualifikationen verfügen und mit den entsprechenden Befugnissen ausgestattet sind;

b) Verzeichnis der betroffenen gefährlichen Güter oder der Art der betroffenen gefährlichen Güter;

c) Bewertung der üblichen Vorgänge und den sich daraus ergebenden Sicherungsrisiken, einschließlich der transportbedingten Aufenthalte, des verkehrsbedingten Verweilens der Güter in den Wagen, Tanks oder Containern vor, während und nach der Ortsveränderung und des zeitweiligen Abstellens gefährlicher Güter für den Wechsel der Beförderungsart oder des Beförderungsmittels (Umschlag), soweit angemessen.

d) klare Darstellung der Maßnahmen, die für die Verringerung der Sicherungsrisiken entsprechend den Verantwortlichkeiten und Pflichten des Beteiligten zu ergreifen sind, einschließlich:

- Unterweisung;
- Sicherungspolitik (z.B. Maßnahmen bei erhöhter Bedrohung, Überprüfung bei Einstellung von Personal oder Versetzung von Personal auf bestimmte Stellen, usw.);
- Betriebsverfahren (z.B. Wahl und Nutzung von Strecken, sofern diese bekannt sind, Zugang zu gefährlichen Gütern während des zeitweiligen Abstellens [wie in Absatz c) bestimmt], Nähe zu gefährdeten Infrastruktureinrichtungen, usw.);
- für die Verringerung der Sicherungsrisiken zu verwendende Ausrüstungen und Ressourcen;

e) wirksame und aktualisierte Verfahren zur Meldung von und für das Verhalten bei Bedrohungen, Verletzungen der Sicherung oder damit zusammenhängenden Zwischenfällen;

f) Verfahren zur Bewertung und Erprobung der Sicherungspläne und Verfahren zur wiederkehrenden Überprüfung und Aktualisierung der Pläne;

g) Maßnahmen zur Gewährleistung der physischen Sicherung der im Sicherungsplan enthaltenen Beförderungsinformation und

h) Maßnahmen zur Gewährleistung, dass die Verbreitung der im Sicherungsplan ent-

kelun rajoittaminen vain niitä tarvitseville. Nämä menetelmät eivät saa rajoittaa muiden RID-määräyksissä vaadittujen kuljetuksiin liittyvien tietojen saantia.

Huom. Kuljetuksen suorittajien, lähettäjien ja vastaanottajien tulisi toimia yhteistyössä keskenään ja toimivaltaisten viranomaisten kanssa mahdollista turvauhkaa koskevien tietojen välittämisessä, soveltuvien turvatoimien hoitamisessa ja niihin liittyviin tapahtumiin reagoimisessa.

1.10.3.3 Suuren riskin sisältäviä vaarallisia aineita (ks. taulukko 1.10.5) kuljettavat junat ja vaunut, on varustettava laitteilla, välineillä tai järjestelyillä, jotka estävät kuljetusvälineen ja sen rahdin varkauden. On varmistuttava, että nämä laitteet ovat kunnossa ja jatkuvasti tehokkaita. Näiden suojaustoimenpiteiden käyttö ei saa estää toimintaa hätätapauksissa.

Huom. Suuren riskin sisältävien vaarallisten aineiden (ks. taulukko 1.10.5) kuljetusseurantaan olisi käytettävä kuljetustelematiikkaa tai muita seurantamenetelmiä tai laitteita, jos sovellettavissa ja menetelmät ovat jo käytössä ja tarvittavat laitteet ovat käytettävissä.

1.10.4 Kohtien 1.10.1, 1.10.2 ja 1.10.3 vaatimuksia ei sovelleta, jos kuljetusmäärät vaunussa tai suurkontissa eivät ylitä kohdassa 1.1.3.6 tarkoitettuja määriä.

1.10.5 Suuren riskin sisältävät vaaralliset aineet ovat aineita, jotka on lueteltu oheisessa taulukossa ja joiden kuljetusmäärä ylittää taulukossa mainitut määrät.

haltenen Information betreffend den Beförderungsvorgang auf diejenigen Personen begrenzt ist, die diese Informationen benötigen. Diese Maßnahmen dürfen die an anderen Stellen des RID vorgeschriebene Bereitstellung von Informationen nicht ausschließen.

Bem. Beförderer, Absender und Empfänger sollten untereinander und mit den zuständigen Behörden zusammenarbeiten, um Hinweise über eventuelle Bedrohungen auszutauschen, geeignete Sicherungsmaßnahmen zu treffen und auf Zwischenfälle, welche die Sicherung gefährden, zu reagieren.

1.10.3.3 Vorrichtungen, Ausrüstungen oder Verfahren zum Schutz gegen Diebstahl der Züge und Wagen, die gefährliche Güter mit hohem Gefahrenpotential (siehe Tabelle 1.10.5) befördern, und deren Ladung müssen verwendet werden, und es sind Maßnahmen zu treffen, um sicherzustellen, dass diese jederzeit funktionsfähig und wirksam sind. Die Anwendung dieser Schutzmaßnahmen darf die Reaktion auf Notfälle nicht gefährden.

Bem. Sofern dies geeignet ist und die notwendigen Ausrüstungen bereits vorhanden sind, sollten Telemetriesysteme oder andere Methoden oder Vorrichtungen, die eine Transportverfolgung von gefährlichen Gütern mit hohem Gefahrenpotential (siehe Tabelle 1.10.5) ermöglichen, eingesetzt werden.

1.10.4 Die Vorschriften der Abschnitte 1.10.1, 1.10.2 und 1.10.3 gelten nicht, wenn die Mengen je Wagen oder Großcontainer nicht größer sind als die in Unterabschnitt 1.1.3.6 aufgeführten Mengen.

1.10.5 Die in der nachstehenden Tabelle aufgeführten gefährlichen Güter sind, sofern sie in Mengen befördert werden, welche die in der Tabelle angegebenen Mengen überschreiten, gefährliche Güter mit hohem Gefahrenpotential.

Taulukko 1.10.5: Luettelo suuren riskin sisältävistä vaarallisista aineista

Luokka	Vaarallisuus-luokka	Aine tai esine	Määrä		
			Säiliö (l)	Irtotavara (kg)	Kollit (kg)
1	1.1	Räjähteet	a)	a)	0
	1.2	Räjähteet	a)	a)	0
	1.3	Yhteensopivuusryhmän C räjähteet	a)	a)	0
	1.5	Räjähteet	0	a)	0
2		Palavat kaasut (luokituskoodit, joissa on vain kirjain F)	3000	a)	b)
		Myrkylliset kaasut (luokituskoodit, joissa on kirjain T, TF, TC, TO, TFC tai TOC) lukuun ottamatta aerosoleja	0	a)	0
3		Pakkausryhmien I ja II palavat nesteet	3000	a)	b)
		Flegmatoidut räjähdysaineet	a)	a)	0
4.1		Flegmatoidut räjähdysaineet	a)	a)	0
4.2		Pakkausryhmän I aineet	3000	a)	b)
4.3		Pakkausryhmän I aineet	3000	a)	b)
5.1		Pakkausryhmän I hapettavat nesteet	3000	a)	b)
		Perkloraatit, ammoniumnitraatti ja ammoniumnitraattipohjaiset lannoitteet	3000	3000	b)
6.1		Pakkausryhmän I myrkylliset aineet	0	a)	0
6.2		Kategorian A tartuntavaaralliset aineet	a)	a)	0
7		Radioaktiiviset aineet	3000 A ₁ (erityismuoto) tai 3000 A ₂ , B(U)-, B(M)- tai C-tyypin kolleissa		
8		Pakkausryhmän I syövyttävät aineet	3000	a)	b)

a) Ei sovellettavissa.

b) Ainemäärästä riippumatta kohdan 1.10.3 säännöksiä ei sovelleta.

Huom. Radioaktiivisten aineiden leviämisen estämiseksi sovelletaan kansainvälisessä kuljetuksessa ydinmateriaalin fyysisen suojelun sopimusta (the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material) täydennettynä IAEA:n tiedotuskirjeen INFCIRC/225(Rev.4) suosituksilla.

Tabelle 1.10.5: Liste der gefährlichen Güter mit hohem Gefahrenpotential

Klasse	Unterklasse	Stoff oder Gegenstand	Menge		
			Tank (Liter)	lose Schüt- tung (kg)	Versand- stück (kg)
1	1.1	explosive Stoffe und Gegenstände mit Explosivstoff	a)	a)	0
	1.2	explosive Stoffe und Gegenstände mit Explosivstoff	a)	a)	0
	1.3	explosive Stoffe und Gegenstände mit Explosivstoff der Verträglichkeitsgruppe C	a)	a)	0
	1.5	explosive Stoffe und Gegenstände mit Explosivstoff	0	a)	0
2		entzündbare Gase (Klassifizierungscodes, die nur den Buchstaben F enthalten)	3000	a)	b)
		giftige Gase (Klassifizierungscodes, die den/die Buchstaben T, TF, TC, TO TFC oder TOC enthalten) mit Ausnahme von Druckgaspackungen	0	a)	0
3		entzündbare flüssige Stoffe der Verpackungsgruppen I und II	3000	a)	b)
		desensibilisierte explosive flüssige Stoffe	a)	a)	0
4.1		desensibilisierte explosive Stoffe	a)	a)	0
4.2		Stoffe der Verpackungsgruppe I	3000	a)	b)
4.3		Stoffe der Verpackungsgruppe I	3000	a)	b)
5.1		entzündend (oxidierend) wirkende flüssige Stoffe der Verpackungsgruppe I	3000	a)	b)
		Perchlorate, Ammoniumnitrat und ammoniumnitrathaltige Düngemittel	3000	3000	b)
6.1		giftige Stoffe der Verpackungsgruppe I	0	a)	0
6.2		Ansteckungsgefährliche Stoffe der Kategorie A	a)	a)	0
7		Radioaktive Stoffe	3000 A ₁ (in besonderer Form) bzw. 3000 A ₂ in Typ B(U)-, Typ B(M)- oder Typ C- Versandstücken		
8		ätzende Stoffe der Verpackungsgruppe I	3000	a)	b)

a) gegenstandslos

b) Unabhängig von der Menge gelten die Vorschriften des Abschnitts 1.10.3 nicht.

Bem. Zum Zwecke der Nichtverbreitung nuklearer Stoffe findet das Übereinkommen über den physischen Schutz von nuklearen Stoffen in der Ergänzung der Empfehlungen des Informationsrundschriftens INF-CIRC/225(Rev.4) der IAEA Anwendung auf internationale Beförderungen.

JULKAISIJA: OIKEUSMINISTERIÖ

N:o 170—173, 2 1/2 arkkia

EDITA PRIMA OY, HELSINKI 2004

EDITA PUBLISHING OY, PÄÄTOIMITTAJA JARI LINHALA

ISSN 1457-0661